

# 海外华文教育

2008 3  
2008 9 15  
48

---

---

.....	1
.....	22
.....	29
.....	35
——	
.....	41
“ ”	
.....	47



..... 56

..... 64

..... 72

..... 28

..... 80

# OVERSEAS CHINESE EDUCATION

Quarterly

Number 3 September 2008 Serial No 48

## Contents

- Probing into Peregrinism in the Chinese Language: A New Perspective .....  
..... *TIAN Huigang* ( 1 )
- Use of the Cause-Effect Clause in Modern Chinese Political Discourse ( Part I) .....  
..... *DONG Jia*(22)
- The Causes of Mongolian Students' Reading Anxiety in Chinese: A Survey and Analysis .....  
..... *KOU Qinghua*(29)
- Classroom Application of Task-based Language Teaching in TCFL .....  
..... *MENG Fanjie & LI Yan*(35)
- On a Phased Instructional Model of Chinese Characters at the Elementary Stage .....  
..... *LI Rui*(41)
- Acquisition of the "bei" Sentence by Intermediate Japanese Learners: An Error Analysis and  
Pedagogical Countermeasures ..... *LIU Shu*(47)
- Reflections on the Approaches to the Training of Singaporean Chinese Teachers .....  
..... *ZHANG Jie*(56)
- An Analysis and Evaluation of Boya Chinese: Elementary Start ..... *HONG Wei*(64)
- A Survey of the Chinese Teaching in Educational Institutions at Various Levels in Thailand  
..... *CHANG Daqun*(72)



1979

"

....."

1975

"

"

②

③

.....

" " "

" " "

50%

\_\_\_\_\_

10%

\_\_\_\_\_

"



1993

" "



" alien words"

" "

" "

" "

" "

" " " "

" "

" "

" peregrinism"

fremwort loan words borrowing borrowed words  
alien words foreign words

alien

" "

" " " "

"

Foreign

frem

alienism foreignism

peregrinism

"

"

per-

egrinism

foreignism alienism peregrinism

peregrinism

- 1 ① — flanerie → flanerie < >  
rodeur → rodeur < >
- 2 ② — mulatto → mulatto < >  
plaza → plaza < >
- 3 ③ — grazioso → grazioso < >  
diluendo → diluendo < >
- 4 ④ — alfundenga → alfundenga < >  
ceia → ceia < >
- 5 ⑤ — Kulturkampf → Kulturkampf < >  
Blitzkrieg → Blitzkrieg < >
- 6 ⑥ — deck → deck < >  
Santa Claus → Santa Claus < >
- 7 ⑦ — спутник → sputnik < >  
водка → vodka < >

"

"

1993

grammarie

→ grammar

flanerie

### Kulturkampf

visible

→

genre

→

Virus

→ —

rusk

→

vidro

→

trap

→

register

→ reji →

—

—

—

—

"

"

—

—

"

"

1996

1. 2.

3. 4. 5. 6. 7.

1.

sofa → logic → angel → modele → guitar →  
waltz → tango → disco → Olympics → shampoo →  
mousses → totem → hysteria → fascism → lemon →  
coffee → salad → Coca cola → pudding → sandwich  
→ nicotine → opium → heroin → formalin →  
Aspirin → copy → mosaic → radar → pharaoh →  
sultan → emir → bye - bye → cool →  
Italy → Россия → London → New York → Paris →  
Москва → Seoul →

2.

1

democracy → science → inspiration → intellectual →  
proletariat → telephone → microphone → gas → cement  
→ combine → pet → buffet → jean → Mafia →  
walkman → vitamin → penicillin →

2

football → basketball → volleyball → railway → horse pow-  
er → cowboy → green card → credit card → card phone →  
fast food → hot dog → hot spot → super market →  
flea market → black market → chain store → gold medal →  
visiting scholar → post - doctorate → black horse → black box  
→ make love → honey moon → white collar → blue collar →  
golden collar → pop music → pop star → swing music  
→ background music → generation gap → red light districts →  
fashion show → hard science → soft science →  
hardware → software → data base → golden age → atom-  
ic bomb → information explosion → test - tube baby →  
global village → Corner of Good hope → Oxford → Silicon Valley →

3.

1

salad oil → ice cream → Dowling paper → Morse code →  
hula - hoop → romanticism → New Zealand →  
Cambridge → New Orleans →

2

puke →  
champagne→

coffee→  
Whiskey

beer →

cigar →

bar →

microphone → /                      engine → /                      cartoon →  
/                      sonnet → /                      toast → /                      lesser → /

-

"                      "                      "                      "

-

⑥

"

"

2005

"                      "                      "                      "                      "

"                      1999

"

"                      1987

.....                      B                      BP                      .....

"

"                      2005



" "

"

"

2005

2000 12 5 2001 1 14

5016 161 8

2001

" "

" "

" "

"

" 1994 "

" 2003

" " " " " " " "

X O B T OK BP AA 24K C

SARS

ABC UN USA UK BBC VOA NHK WTO NBA GDP MA Ph. D MBA

HSK

DNA

FIP

" " " " " " " " " LG " LG" " CSK " CSK"

" "

" ' ' " 2005

O O O O

CD " " " " " CD "

"  
' BP ' BP ' OK' OK ."

.....

2005

clone → →

ice cream → →

sauna → →

T - shirt → T →

brandy → →

Bier → → ⑦

Saxophone → →

OK →

Nazism → →

кириллица → → ⑧

Совет → → ⑨

① radar → →

" "

"

"

" "

② sonar → →

" " " "

" "

③ AIDS → →

" "

AIDS

"

"

" ' ' "

"

2005

"

"

" "

④ card → →

" "

" "

card

⑤ pizza → →

" "

"

"

"

"

⑥ OPEC → →

⑦ " "

" "

"

" "

"

"

"

"

"

"

"

⑧ marathon → →

" "

marathon

"

"

⑨ ⑩ polka → →

polonaise → →

Polka

polonaise

polka

"

"

polonaise

"

"

polonaise

polka

Polka

"

"

polka

" " " "

" "

→

→

→

→

→

→

"

"

" "

" "

"

" bowling →

→

"

“ ” “ ”  
“ ”

⑧ bandage →

“ ” “ ”

‘ ’ “ ” 2001

⑨ simmons →

⑩ shampoo →

“ ” “ ”

“ ”

① bicycle →

bicycle “ ” “ ” “ ”

② salary →

salary “ ” “ ”

③ table tennis →

“ Table tennis → ”

Table tennis “ ”

pingpong “ ”

④ Sprit → “ ” Robusf → “ ” Master → “ ”

“ ” “ ” “ ”

⑤ bus → “ ” taxi → cracker → cookie → tip →

bus taxi cracker cookie tip “ ” “ ” “ ”

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

taxi bus "  
taxi " "

taxi  
"

⑥ laser →

laser " " " " " " " " " "  
" "

⑦ hula - hoop →

hula - hoop " "

⑧ IT →

" IT " " " " IT

⑨ E - mail → /

E - mail " " " "

2005 " " " "

" " " "

E - mail " " " " " "  
" " " " " "  
" "

⑩ clone →

" " " " " "  
" " " " " "  
copy " "

⑪ YELTS →

YELTS " "

TOEFL

⑫ peeper → BP

" "

" "

" BP"

vitamin

penicillin

" "

" "

ammonia

formalin

① SOS

" save our ship"

" save our souls"

1980

SOS

O

SOS

② " BP

"

bell pager

1995

beeper

beeper

" b" " p"

1995 ○

③

" " " "

2001

④

" "

computer

2001

computer

" "

electronic computer

"

"

electronic brain

" "

" "

computer

⑤

" "

typhoon

' "

2000

typhoon

" " "

⑥

" "

model ' "

1998

" "

model

modele

model

modele

modus

modele

modello

modo

modo

modus

⑦

"

"

2005

"

"

"

"

"

"

"

liang

"

dacron

" "

"

"

"

"

"

"

" Peking"

"

"

" Peking"

" Beijing"

" Bei-jing"

New Zealand

"

"

"

" New Orleans

"

"

" "

1.

John → " " Smith → " " Dante →  
" " Bacon → " " Faust → " " Don Juan →  
" " Holmes → " " Рудин →  
" " Горький → " "

2.

Guatemala → " " Canada → " " Ха-  
waii → " " Michigan → " " Астония →  
" " Тбилиси → " "

Yangtze Yangtze River ○  
the Long River Yangtze  
Changjiang the Yellow River

Hamlet " "  
Чапаев " "  
" " Волга " "  
" " —





" ..... "

" ..... "

" ..... " " "

2005 1

250

"

" " " " "

" ..... "

" ..... "

250

254

i

1

		..... .....	..... .....	..... .....	..... .....
..... .....	254	6 2%	47 18.5%	65 26%	136 53.5%

2

46.5%

6

" " " "

2%

1 - 1



4



" "

" "

18.

5%

26%

1 - 2



1 - 3



" " " "

53.5%

1 - 4



1 - 5



" " " "

iconicity

"

motivated "

2001

" " " "

" "

"

1990

"

"

2001 "

2001

....."

"

2000

"

"

2000

"

"

2000

"

" "

"

2000

"

"

2000

"

"

"

" ' ' ' "

" ii

.....

"

" "

"

"

"

"

"

"

'

'

'

'

iii"

"

' ' ' ' "

! ! " " ! ..... !

! ..... ! " "

" "

" " " → " " → "

..... .....



"  
 1 - 17            "

"      "      "      "

'      "      "

"      "      "      "

1 - 17'            "

"      "      "      "

'      "      "

4. " .....      ..... "      "      "      "

"      "      "      "      "

1 - 18            "

1 - 19            "

1 - 20      1 - 18      1 - 19      1 - 20      "      "

1 - 18'      "      "      "      "

1 - 19'      "      "      "      "

1 - 20'      "      "      "      "

"      "      "      "      "

"      "      "      "      "

" .....      ..... "      "      "

"      "      "      "      "      "

"      "      "      "      "      "

"      "      "      "      "      "

boys      unmarked      - s      marked      - s

Markedness Theory " 1997

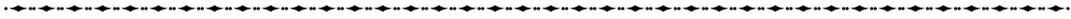
N. Trubetzkoy R. Jakobson

Trubetzkoy



" 4 "

" ..... "



2008 7 23

4

2 + 2

2008 3 48

Saito 1999

Krashen Omaggio Hadley Terrell Rardin  
Young 1992 1999  
" " " "

" "

Saito 1999

Sellars 2000

Yuko 2001

Cindy 2005

Saito 1999 383

2002

"  
"

2002 Saito

87

26

61

35

17

21

KMO

= .644 > .5

12

.01

1

3.102 1.553 1.410 1.173

25.850 12.55

2 " " " "

8	15	34	49	56.32%	1
12	8	37	45	51.72%	2
4	6	33	39	44.83%	3

2 8 " "

12 " " 8  
51.72% " " " "

4 " "

3 " " " "

3	3	20	23	26.44%	1
7	5	22	27	31.03%	2
2	5	23	28	32.18%	3

3 3 " "  
23 " " " " 26.44%

7 " " 31.03% "  
" " "

2 " " 28 " "

4

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
	261	268	263	286	260	279	267	311	281	278	273	290	3317
	3.00	3.08	3.02	3.29	2.99	3.21	3.07	3.57	3.23	3.20	3.14	3.33	38.13
	11	8	10	3	12	5	9	1	4	6	7	2	—

"

"

"

"

5—1

8

12

4

5

1

3

"

"

1

3 1

6

	3.03	4
	3.45	1
	3.21	2
	3.21	2

6

"

"

"

"

Saito

56.32%

"

"

6

[J].

, 1999, (2).



2008 3 48

" " " "

" "

"

"

80

2000

2001

"

"

1993

" "

" " " "

60

" "

" " " "

" " "

33

33 "

" "

"

" " " " "

...

... " "

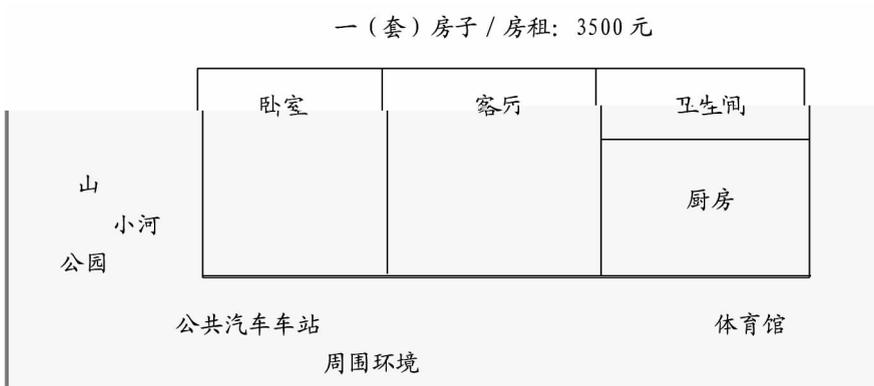
... " "

" "

" "

" " " "

一(套)房子 / 房租: 3500 元



... ..

... ..

... ..

...

... ..

...

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

/ / /

.....

/

/ /

" " "

"

33

" "

" "

" "

, [ M ]. , 2003.  
[ M ]. , 1993.  
“ ” [ J ]. , 2000, ( 4 ).  
[ J ]. , 2005, ( 8 ).

.....

.....

\_\_\_\_\_

“ ”

“ ”  
“ ”

①

“ ”

“ ”

“ ” “ ”

②

“ ”

1998

1994

2004

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ” “ ”

“ ”

“ ” “ ” “ ” “ ”

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

“ ”

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

“ ” “ ”

“ ” “ ” “ ” “ ”

2001

“ ”

“ ” “ ” “ ” “ ”

“ ” “ ” “ ” “ ”

“ ”

" "

" "

" "

" "

" "

" "

1999 2000

2000

“ ”

2004

“

“ ”

“

“

”

2003

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

3

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

1997

" "

" "

2004

2007 p108

" " " "

"

"

2003

"

"

"

"

"

"

①

②

“ ” , “ ”

[ J ] . , 1997, ( 3 ): 49 - 54 .

[ J ] . , 1998, ( 2 ): 46 - 49 .

[ M ] , : , 2007 .

[ J ] . , 2004( ) : 85 - 89 .

[ J ] , , 2001( ) : 7 - 11 .

[ J ] . , 2001, ( 1 ): 13 - 19 .

[ J ] , 1994, ( 3 ): 21 - 33 .

[ M ] . : , 2002 .

[ J ] . , 2002, ( 2 ): 79—85 .

[ J ] , , 1999, ( 3 ): 49 - 56 .

[ J ] . , 2001, ( 4 ): 54 - 57 .

[ J ] . , 1997, ( 4 ): 74 - 77 .

[ C ] . , : , 2000: 600 - 607 .

[ J ] . , 2003, ( 2 ): 72 - 81 .

“ ”

“ ”  
“ ”  
“ ”

“ ”

“ ”

“ ”  
‘ ’  
‘ ’  
‘ ’  
‘ ’  
“ ”

2005 105 – 106

“ ”

“ ”

1996 “

HSK “  
15

“ ”

“ ”

“ ”

①

1. .... S+ / +O + +V

2. S+ +O +V+

3. “ ”



" "

" "

" " " " " "

" " " " " "

2004 " " " " " "

" " " " " "

" " " " " "

" " " " " "

" " " " " "

" " " " " "

2

	S + / + O + + V +	30	12	18	60%
	S + + O + V +	30	18	12	40%
	S + / / + O + + V +	45	29	16	35.56%
	S + + O + V +	30	13	17	56.67%
		15	4	11	73.33%
	/ ..... .....	15	4	11	73.33%
		15	10	5	33.33%
		60	23	37	61.67%
"	欽 "	45	12	33	73.33%
		45	13	32	71.11%
		15	7	8	53.33%

1. " " 4 8 7 " \*

" ③ " " " "

2. " " 5 " " " \*  
 " " \* " " \* "

3. " " 7 11 8 " \*  
 " " " " " " "

4. " " 6 " " " "  
 " " " " " " \*  
 " " " "

5. " 歡 " " 37 31  
 " " 33 28  
 " " 32 " " 25  
 " \* 12. " " \* 13. "

6. 2004  
 3

		(1)	(2)
S	+ / / +O + +V +	S + +O +V +	
(4)		(5)	
(6)	S + / +O + +V +	(7)	S + +O +V +
(8)		(9)	歡 "

.....

" "

1.  
 (1)  
 \*  
 \*  
 (2)  
 \*  
 \*  
 (3) " "  
 \*  
 \*

\*

2.

(1)

" "

" "

\*

\*

(2)

" "

" "

\*

\*

(3)

\*

3.

(1)

\*

\*

(2)

\*

\*

(3)

\*

(4)

" "

\*

4.

" "

"

"

\*

\*

5.

(1)

" "

" "

\*

\*

(2)

" "

\*

\*

(3)

" "

\*

Interlingual transfer

1.

(1)

"

"

(2)

" "

" "

2.

(1)

" "

2003

"

'

'

(2)

" "

"

" " " "

" "

— — — — — 壞 — — — — —

" \*

"

3.

" "

"

"

4.

"

" 讀 2001 1

" "

— — — — —

" → "

5.

" \*

" "

"

個

— — — — —

" "

" \*

"

### Intralingual transfer

" " " " " "

" "

1. " "

" " " "

· 55

" "

2. " "

" " " " " "

"

"

1994

" "

" " " "

" "

1. " ..... "

2. " " " "

3. " ~ ~ ~ "

" ~ ~ + ~ + + "

1. " ..... " " "

" / " " "

2. " ~ ~ " " "

3. " " " / ~ "

4.

“ / ” “ ~ / ” “ ~ ”

“ ”

“ ”

① “ »( . ,1995) « »( . ,1996) « »( . ,2002).

② : , , ; , ; , ; “ ” , .

③ “\*” .

[ M ]. : ,2005.  
 [ M ]. : ,1996.  
 ( ) [ M ]. : ,2003.  
 “ ” “ ” [ J ]. ( ,2004, (4) ).  
 [ J ]. ,2004, (1) .  
 [ J ]. ,2003, (2) .  
 讀 [ A ]. [ C ]. : ,2001.  
 [ J ]. ,1994, (1) .

6. 7. 8. 9. 10.  
 1. 2. 3. 4. 5.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.

- 1.
2.           親    業
3.           親
4.    達                   強
5.           車  強
6.           時計 壞
7. 姊           污
- 8.
9.           動 園  氣                   愛
10. 陳
- 11.
12. 運動                   開
13.           語                           書
14.   雜誌                    讀
15. 東            倆

2008 3 48

45 30 60%

27



“ ”  
“ ”

“ ”

"

"

“ ” “ ” “ ”

“ ”

.

"

"

.

"

e

“ ” “ ”

[ M]. : ,1992.  
[ A].  
[ C]. : , 1999.  
[ A] 1999 [ C], 1999.  
[ M]. : ,1990.  
[ M]. : , 2002.  
[ M]. : ,2000.  
[ M]. : , 2000.

---

:		
« »	(4)	8
« »	(8)	12
« »	(4)	4
« »	(2)	6
« »	(2)	4
:		
« »	(4)	
« »	(4)	

«	»	(6)	4
«	»	(2)	
«	»	(2)	
	:		
«	»	(2)	4
«	»	(2)	
«	»	(4)	16
«			

2008 3 48

2004 8

I

II

500

HSK

I

II

I II

55 I 30 II 25

I

" "

2006

664 II 721 II I 57 8.6% I II  
 1385  
 1000 HSK  
 1385  
 2.3  
 I 22 13 26 II 29  
 23 39

	≤15	16 – 20	21 – 25	26 – 30	31 – 35	> 35
I 30	2	4	19	5	0	0
II 25	0	0	4	15	5	1

1997 " 20 30

" 2000 "

30 "

I 21 – 25 II  
 26 – 30 II I 7  
 II 6 30 48 39

I	468 70.5%	107 16.1%	23 3.5%	12 1.8%	54 8.1%	664 100%
II	346 48.0%	219 30.4%	64 8.9%	34 4.7%	58 8.0%	721 100%
I II	814 58.8%	326 23.5%	87 6.3%	46 3.3%	112 8.1%	1385 100%

I II I 70.  
5% II 48.0% II  
I 86.6% II 78.4% 83.

6%

I II HSK

1033 I II 814  
78.8% 1995 "  
85% " 64

" " " " " " " " " "

"

" " " " " " "

I II

" ..... " ..... / "

" ..... " " ..... " " ..... / "

2-5

3

41

A " ..... "

B " "

a" S + + N1 + V + / / / + N2"

b" + N + V + "

C" V + "

a

b

D" "

a

b

" "

" "

" "

a

b

19

" "

" "

" "

2

1

2002

3

23

" V + + + O "

O

\*

33

" + + O"

0

\*



I 1 – 30

31 – 42 +

43 – 50

44

I

II

I

	1	5	10	15	20	25	30	35	40
	57	112	124	155	180	269	239	162	242
	13	14	13	16	19	30	22	16	15
	4.4	8.0	9.5	9.7	9.5	9.0	10.8	10.1	16

	31	35	40	45	50	55
	112	135	115	374	320	554
	5	7	3	23	12	26
	22.4	19.3	38.3	16.3	26.7	20.3

57

242

112

554

40

1

4

16.3

38.3

2000

10

10

6 – 10

16 – 25

6

2

41 42

45 46 49 50 52 53 54 55

29

" " " " " " " " " " " V + "

[M]. : ,1996.  
[M]. : ,1996.  
[M]. : ,1997.  
( ) [M]. : ,2005.  
[M]. : ,2000.  
[J]. .1995, (4).  
[J]. . 2002, (4).  
[J]. .1997, (3).  
[M]. : ,1999.  
[J]. . 2000, (3).  
[J]. .1998, (3).  
[J]. .2006, (2).

2008

3

48

2

3

Assumption University

1969

2

2386

1131

35

29

10

600

200

1

Prince of Songkla University  
pakorn University

Thammasat University

Ramkhamhaery University

Sil-

113

					1952				51
	2000				"	"		"	
	"								
			25		6		13		4
2	10		9 5		4 3		7		11
	2	2	1		2				
317									
							12	1	6
	2								
1993					1996				
2000						"			"
2001									
					1999				

260 15 5 7  
 1935  
 26 1993 7  
 1979 24 300  
 1145 10  
 17 8 1998  
 2000 27 3  
 6 2 16 2000  
 2  
 HSK  
 2001  
 50 60  
 14 2  
 3 1 80  
 4  
 80 1700 10  
 61 40  
 2003 5 19  
 4

1927 76  
1 - 6  
92  
60%  
25%  
15%  
5  
8  
1949  
5000  
6

HSK

www.OCANihao.com

2003 9 1 " " " "

2850

80  
600

2.  
100

2800

700

3.

180

20

1996  
90

1998 10

2 3 4

1999 2000

2002

2003 5

6

2002

2002 1 9  
1.

CPHTOWER

EMPORIUM TOWER

2002

2.

VIP

VIP HSK



## HSK

67

2000 – 2008 « »« »« »« »«  
»« »« » .  
[ A ] . [ C ] . 2002.  
« » , 2004.  
« » , 2003  
.  
« » , 2002.

6

8

8 11 – 12

7

70

103

41

132

“ ”  
2020

“ ”

2006

75

262

168